Reported direct speech in Dutch*

Mark de Vries
University of Groningen

1. Introduction

Direct speech can be rendered literally by means of a so-called quotative construction. This article examines the properties and structure of reported direct speech in Dutch; however, parts of the discussion apply to other languages as well. As an initial illustration, consider (1a–c) in English:

(1) a. “Quotes are invisible,” reported Jake.
    b. “Quotes,” reported Jake, “are invisible.”
    c. Jake reported, “Quotes are invisible.”

The part between quotation marks is called the *quote*, the rest is the *reporting clause*. From (1) it is clear that quotes can be sentence-initial, discontinuous, or sentence-final. One of my conclusions will be that the quote-final construction (1c) is fundamentally different from the other two.

Quotative constructions are not restricted to high-frequent reporting verbs such as *zeggen* ‘say’ and *vragen* ‘ask’. A large number of verbs (>500) are acceptable, depending on the context. Some examples are given in (2):

(2) verbs of...
    speech and writing: *antwoorden, neerpennen, prediken, …*
        answer, scribble down, preach
    emotional speech: *schreeuwen, vloeken, zuchten, …*
        shout, swear, sigh
    arguing: *ruiën, spotten, zich verweren, …*
        quarrel, mock, defend oneself
    direct emotion: *giechelen, grienen, schateren, …*
        giggle, snivel, roar
    sound: *sissen, toeteren, zingen, …*
        hiss, blast, sing
    thought: *concluderen, fantaseren, peinzen, …*
        conclude, fantasize, contemplate
Reported direct speech in Dutch

observation and explanation: opmerken, verduidelijken, voorrekenen, … etc.

Furthermore, reporting clauses are not necessarily restricted to a verb and a subject. They are sometimes complete clauses, and the relation with the quote can be implicit or even completely determined by the context, hence independent of the lexical semantics of the verb. Some examples are shown in (3):

(3) a. “Dit is niet veel soeps,” becommentarieerde ze mijn artikel.  
    this is not much cop commented.on she my article  
    “It’s not up to much,” she commented on my article.

b. “Hier heb je drie knikkers,” toonde hij zijn goede wil.  
    here have you three marbles showed he his good will  
    “Here, have three marbles,” he showed his good will.

c. “Dat had je niet moeten zeggen,” trok hij wit weg.  
    that had you not should say drew he white away  
    “You shouldn’t have said that,” he was getting pale.

Sentences like these have a literary flavor.

Section 2 briefly comments on the status of quotes themselves. Section 3 deals with the quote-initial construction. Section 4 introduces the so-called quotative operator. Section 5 shows that quote-final constructions behave differently. Section 6 contains some formal syntactic considerations. Section 7 is the conclusion.

2. The quote itself

Indirect speech is different from reported direct speech in a number of ways. Consider the examples in (4):

    Joop said I am ill  

b. Joop zei dat hij ziek was. [indirect speech]  
    Joop said that he ill was

First, there is an obvious change of perspective, which explains the conversion from first to third person. Second, the quote in (4a) is a main clause (hence verb-second), whereas in (4b) the statement is clearly a subordinate clause (hence verb-final). Third, if the tense differs from that of the main clause, it is usually adapted; in (4), ben (present) changes to was (past).
Following Luif (1990), I claim that quotes are autonomously used substantives. A simple but effective argument for this is that a quote can be in another language; see (5), for example:

   b. *Joop zei dat I hate you.

Obviously, an English clause cannot be a subordinate clause in a Dutch sentence or vice versa.

A further indication that a quote is autonomous is that synonymy does not count. Although big ’piglet’ is synonymous to babyvarken ‘baby pig’, the quote “big” is not the same as “babyvarken”. Therefore, (6a) is anomalous, unlike (6b), where we have indirect speech:

   b. Joop zei dat het een big, oftewel een babyvarken, was.

Joop said that it a piglet i.e. a baby.pig was

Furthermore, contrary to subordinate clauses/phrases, quotes can be seriously incomplete (i.e., from a syntactic out-of-context perspective); see the final quote “de” in the following discourse, for example:

(7) A in general: Heeft iemand de deksel gezien?
   has someone the lid seen

B to C: Het woord “deksel” is toch neutrum?
   the word lid is actually neuter

C to B: Nou, hij zei toch echt: “de”.
   well he said still really the:NONNTR

Notice also that a quote can be used as an identifying attributive adjunct to a substantive; see the second line of (7), and the examples in (8):

(8) a. Joop sprak de onsterfelijke woorden “Volg mij, heren!”
   Joop spoke the immortal words follow me gentlemen

b. het rijmpje/ liedje “Eén ei is geen ei.”
   the rhyme/song one egg is no egg

c. De vraag “Moet je nog koffie?” vinden sommigen
   the question must you some more coffee find some
   offensive

These quotes can be compared to Beethoven in *the composer Beethoven* or prudence in *the cardinal virtue prudence*, for instance.

Thus, the internal structure of a quote is opaque for the context; the quote as a whole behaves substantive-like.
3. The reporting clause in quote-initial constructions

What is the connection between a reporting clause and a quote? Considering standard examples involving verbs like *say* or *ask*, or other examples with transitive verbs such as *onthullen* 'reveal' in (9), it is tempting to think that the quote is simply the direct object in the reporting clause.

(9) "Ik heb een nieuwe vriendin," onthulde Joop.
   I have a new girlfriend revealed Joop

However, on closer inspection this cannot be the case. In quote-initial constructions, the reporting clause is parenthetic to the quote. This claim is in line with Collins & Branigan (1997) and Schelfhout (2000).\(^2\) One of the main reasons is that quotes can be combined with reporting clauses that do not have an available object position; see the examples in (10):

(10) a. "Deze koe heeft bronchitis!" ontplofte/jankte de dierenarts.
    this cow has bronchitis exploded/whined the veterinarian

b. "Het spijt me," weerde ze de ober af, "maar ik hoef niet meer."
   it regrets me kept she the waiter off but I need no more
   "I am sorry," she kept the waiter off, "but I need no more."

c. "De werkgelegenheid is toegenomen," aldus de burgemeester.
   the employment has increased thus the mayor

In (10a) the reporting verbs are all intransitive. In (10b) the verb is transitive, but the object position is already occupied by another phrase (here, *de ober* 'the waiter'). In (10c) there is no verb, hence no direct object position to begin with.

Furthermore, the first part of a discontinuous quote need not be a constituent; see (11):

(11) "Ik heb," zei Joop, "geen zin om mee te gaan."
    I have said Joop no liking for along to go
    "I don’t," said Joop, "feel like coming with you."

Therefore, topicalization of (a part of) the quote from an embedded position is not an option.

Notice also that the reporting clause cannot be discontinuous, although the quote can; this is shown in (12):

(12) a. *"Ik," zei Joop, "wil een biertje" tegen de ober.
    I said Joop want a beer to the waiter

b. *Hij wilde ‘een man’ zeggen “met een bruine jas”
   he wanted a man say with a brown coat
It is not the case that the intertwining pattern in (12) is linguistically unaccept-
able in general, as is shown by the example involving extraposition in (13):

(13)   Hij heeft een man gezien met een bruine jas.
   he has a man seen with a brown coat

Thus, the above facts strongly suggest that a reporting clause is inserted as a
whole and stays that way; this supports the idea that it is a parenthetical.

4. The quotative operator and empty objects

If a reporting clause is indeed a parenthetical (in quote-initial constructions), it
is not subordinated; therefore, it must be a main clause. This is correct; see e.g.
(14b) — and recall that subordinate clauses in Dutch are verb-final:

(14) a. “Ik heb een nieuwe baan,” vertelde Joop me gisteren.
   I have a new job told Joop me yesterday
b. *“Ik heb een nieuwe baan,” Joop me gisteren vertelde.
c. *“Ik heb een nieuwe baan,” Joop vertelde me gisteren.

However, there is a complication. If the quote is not directly part of the report-
ing clause, why is this clause verb first (14a) instead of verb second (14c)?

Following ideas by Collins & Branigan (1997) and Schelfhout (2000), I as-
sume that a reporting clause in a quote-initial construction in Dutch contains
an abstract quotative operator with the meaning of zo ‘so’, which causes sub-
ject-verb inversion:

(15)   [OP_quote Verb_2 Subject Predicate]

The structure of (15) is actually verb second. It ties in with other apparent V1
constructions, for which structure-initial operators have been proposed as well:

(16) a. Heb je een DVD-speler gekocht? [yes/no question]
   have you a DVD player bought
   ‘Did you buy a DVD player?’
b. Koop een DVD-speler! [imperative]
   buy a DVD player!
c. Zat een Belg op de grond, viel-die eraf. [joke]
   sat a Belgian on the floor fell-he thereoff
   ‘There was a Belgian sitting on the floor; then he fell off it.’

An abstract quotative operator can be replaced by the overt adverb zo, which is
also obligatorily clause-initial in this construction:
(17) “Daarom moeten we verder gaan,” (zo) liet Joop ons (*zo) weten. 
therefore must we on go so let Joop us so know 
“ ‘Therefore, we must go on,’’ (so) Joop let us know (*so).’

It seems to me that, apart from stylistic considerations, zo is always possible.⁷

because so found/thought/spoke Joop bananas bent are 
bananas so grinned/doubted/raved Joop are bent 
c. “Ik geloof,” (zo) deed Joop zijn zegje, “dat bananen krom zijn.”
I believe so had Joop his say that bananas bent are 
d. “Het spijt me,” (zo) weerde ze de ober af, “maar ik zit vol.”
it regrets me so kept she the waiter off but I am full 
‘ “I am sorry,” (so) she kept the waiter off, “but I am full.” ’

Therefore, zo must be an adverbial phrase. Like the quote itself, it cannot be an argument of the reporting verb.

It is not evident what zo means in each case. It is undoubtedly a pronominal element, and it refers to the content of the quote. However, it can also have a manner interpretation: someone said or did something in a particular way, namely by uttering <quote>. The more remote the meaning of the reporting verb is from the canonical say, the more prominent this manner reading becomes. This finding can be related to the following theoretical observation. If the reporting verb is obligatorily transitive, as in (19), the quotative operator (whether it is spelled out as zo or not) is necessary to license the empty object. We might speculate that coindexation under c-command does the trick, comparable to the situation in parasitic gap constructions.

(19) a. Joop erkende *(iets)
Joop admitted something 
that is true admitted Joop

OP in (19) has a simple referential reading, but if there is no empty object, such as in (18c/d), the manner reading becomes prominent. Thus, although it is not entirely clear to me why this would be so, it seems that OP/zo licenses either an empty object or a manner reading. Notice also hat the meaning of OP/zo in (18b) is less transparent (i.e., ambiguous); apparently this has to do with the fact that verbs like grijnzen ‘grin’ are only semi-transitive: they do not license a nominal object, but complements of other categories (CP, sometimes PP) are admissible.
5. Quote-final constructions

Now let us turn to quote-final constructions; compare (20a) to (20b):

(20) a. Joop gromde: “Ik doe niet mee.”  
Joop grumbled I join not  
   \[quote-final\]

   \[quote-initial\]

The reporting clause is prosodically more prominent in a quote-final construction. Furthermore, it is foregrounded, whereas it is backgrounded in a quote-initial construction. (The quote is never backgrounded.)

Notice that there is normally no inversion in a quote-final construction; compare (21) to (20a).

(21) *Gromde Joop: “Ik doe niet mee.”

Therefore, it seems unlikely that there is a quotative operator in this construction. Inversion can, of course, be triggered by other mechanisms; see (22):

(22) a. Zei je: “Ik wil koffie”?  
said you I want coffee  
   \[yes/no.question\]

b. Zeg ‘ns: “AAA”!  
say once/just AAA  
   \[imperative\]

c. Zei die vent: “…”; riep ik weer: “…”  
said that guy … yelled I in.turn …  
   \[connected discourse\]

In (22c), for instance, the implicit initial element means and then (which is of course different from a quotative operator so).

Interestingly, the possibilities concerning the reporting clause are more restricted than in quote-initial constructions. Although I find the quote-initial construction more natural in general, the quote-final one is also acceptable. The generalization seems to be that the quote can be related to a complement position of the reporting verb (no matter whether it concerns a nominal or clausal complement); see the examples in (23):

(23) a. Joop zei/schreeuwde/huilde: “Ik wil niet!”  
Joop said/screamed/cried I want not

b. De dierenarts piekerde: “Deze koe heeft bronchitis.”  
the veterinarian worried this cow has bronchitis

c. Ze weerde de ober af: “Het spijt me, maar ik hoef niet meer.”  
she kept the waiter off it regrets me but I need no more

d. Joop deed zijn zegje: “Ik geloof dat bananen krom zijn.”  
Joop did his say I believe that bananas bent are

   ‘Joop had his say, “I believe that bananas are bent.”’
e. * Aldus de dierenarts: “Deze koe heeft bronchitis.”
   thus the veterinarian this cow has bronchitis

Note that the intonation in (23) must be 'integrated' (no falling pitch at the end of the reporting clause). Of course consecutive sentences are always fine, as in (24):

   b. Ze weerde de ober af. “Het spijt me, maar ik hoef niet meer.”

I conclude that reporting clauses in quote-final constructions are not parentheticals, but matrix clauses; the quote is embedded in the reporting clause. Therefore, this construction is essentially different from the quote-initial one.

6. Some formal syntactic considerations

6.1 Quote-final constructions

In Section 2 I showed that quotes are autonymous and behave like substantives. I will provisionally use the following notation:

(25) \[ NP “…” \]

The part between the quotation marks can be anything from a brief interjection to a number of sentences. The quote as a whole is nominalized in some way, and can be inserted into another clause:

(26) \[ cp Joop gromde: [np “[cp Ik doe niet mee.]”] \]
    Joop grumbled I join not

What is the position of the quote in (26)? Is it in the direct object position, or is it indirectly linked to this position? There are indications that the latter is the case. Specifically, regular DP objects are spelled out to the left of the verb; therefore, the position of final quotes is rather comparable to that of object clauses. Interestingly, Koster (1999) proposes that an object clause is an extra-posed specification of an empty object. If this configuration is indeed possible, it can be extended to quotes as well:

(27) … dat Joop [e] zei: “[Ik doe niet mee]”
    that Joop said I join not

Apart from some brief comments below, I cannot go into the topic of specifying coordination, Koster’s Colon Phrase, or the theory of extraposition in these terms; however, see De Vries (2002:Ch7 and 2006) and the references there.
Nevertheless, an independent indication for the idea that a quote is a specification is provided by (28):

(28) Joop verdedigde zich aldus/zo/met deze woorden: “Ik heb het niet met opzet gedaan.”
Joop defended himself thus/so/with these words I have it not met opzet gedaan.”

‘Joop defended himself with the words, “I did not do it on purpose.”’

Here, the quote is related to an adverbial manner phrase.

6.2 Quote-initial constructions

In Section 4 I argued that a reporting clause in a quote-initial construction contains a quotative operator. We might ask if it is inserted in situ or moved to the first position. The standard movement test in (29) suggests the latter.

(29) ?“Bananen zijn krom,” meldde An (*het feit) dat Joop had gezegd.
bananas are bent reported An the fact that Joop had said

Therefore, a parenthetic reporting clause involves the structural setup in (30):

(30) \[ \text{CP OP}_i \text{ V [IP ... t_i ... t_v ...]} \]

Here, I assume that the operator is generated as an adverbial phrase in the middle field. (Note that the trace \(t_i\) is not to be confused with a possible additional empty object position \([e]\), depending on the transitivity of the verb, as indicated in (19b) in Section 4.)

The reporting clause is parenthetically inserted within or directly after the quote. So far, I have not discussed how parentheses are to be treated in syntax. Although this is a more general problem, I would like to add some brief notes on the subject. Parentheses are like adverbial phrases in that they are more or less independent additions to the clause. They differ from adverbial phrases in that they are ‘opaque’ (e.g., for c-command-based relations); see also Espinual (1991). In De Vries (to appear) I propose the following: i) like adverbial phrases, parentheses are adjoined at some position in the host structure, which is what causes the linear integration; ii) however, parentheses are embedded in a monovalent specifying phrase \([\&: \text{XP}_{par}]\); iii) the specifying head \&: is also used for specifying coordination (appositions, for instance) and, on the phonological side, it usually triggers a parenthetic (‘comma’) intonation; iv) as always, \&: and its complement (here, \text{XP}_{par}) are combined (merged) in a special way (I called it b-inclusion), which — by definition — creates a paratactic hierarchy.
not the usual syntactic hierarchy; this is what places the parenthetic phrase in another ‘dimension’, i.e. outside the normal sentence hierarchy.

The naive structure in (31) shows in an independent way that something along these lines is necessary:

\[
(31) \quad [\text{NP} "[\text{CP} \text{Bananen}, \text{OP} \text{meldde An}, \text{\"zijn krom\"}]" ]
\]

The reporting clause is parenthetically inserted within the quote. As was discussed above, the quotative operator refers to the quotation as a whole. As a consequence, (31) shows a so-called \textit{i-within-i} configuration, which is logically impossible. The improved representation is given in (32):

\[
(32) \quad [\text{NP} "[\text{CP} \text{Bananen} [\text{C'} \text{meldde t}_\text{op An t}_v \text{CP}_\text{par} \text{\"zijn krom\"}] ]" ]
\]

Here, the reporting clause is embedded within \&:P, which is adjoined within the host (i.e. the quote) — in this case at the C’-level. The projection \&:P is established by merging its components (\&: and CP\_par) in the special way briefly described above; therefore they are withdrawn from the normal hierarchy, which is indicated graphically by putting them on a different line. As a result, OP\_i is no longer hypotactically included within the quote [NP “…”]i.

What is also interesting is that, if these ideas are on the right track, the specification is the quotation in quote-final constructions (see Section 6.1), but the reporting clause in quote-initial constructions. This makes the two constructions mirror images of each other in important respects (although of course the situation is not fully symmetric). The differences are summarized in the following schema:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>quote-final</th>
<th>quote-initial</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>\textit{OP/zo} and hence inversion in reporting clause</td>
<td>–</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>Reporting clause is backgrounded</td>
<td>–</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>Reporting clause specifies quote</td>
<td>–</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>Quote specifies (empty) argument in reporting clause</td>
<td>+</td>
<td>–</td>
</tr>
</tbody>
</table>

As a consequence, the quote-initial construction functions differently in a discourse than the quote-final construction. For instance, an appropriate response to the question \textit{What did John say literally?} could be the quote-final answer: \textit{Well, John said: “…”}; here, a quote-initial answer with a backgrounded reporting clause would be odd. Usually, however, the content of the quote is more important than the act of reporting itself; this explains why the quote-initial construction is used more often.
Conclusions

- A quote is an autonomously used substantive.
- Quote-final constructions are different from quote-initial ones.
- Reporting clauses are main clauses.
- A large number of verbs can be used as reporting verbs, including intransitive ones and transitive ones with objects unrelated to the quote.
- In quote-final constructions, the reporting clause is the main utterance; it is V2; there is no quotative operator; the quote is embedded and usually related to an argument position of the reporting verb by means of specifying coordination.
- In quote-initial constructions, the reporting clause is a backgrounded parenthetical; it is apparently V1, but actually V2; there is a quotative operator; the quote exists independently of potential argument positions of the reporting verb.
- A quotative operator is not the object of a reporting verb but an adverbial phrase; it is moved to the first position of the reporting clause; it triggers inversion; it may license an empty object or a manner interpretation; it itself is discourse-licensed and refers to the quote.

Notes

* I thank Jan Koster, Herman Heringa, Janneke ter Beek, Eric Hoekstra, Gertjan Postma and the anonymous reviewers for their comments and questions.

1. Not everybody accepts (3c), which is the most extreme example. It is taken from the ANS, second edition, p. 1099. See also Schelfhout (2000) for examples as in (3).

2. The parenthetic view is also consistent with more general work on parenthesis by e.g. Espinal (1991), and in particular on verb-initial comment clauses by Reis (2002), but not with Ross (1973), Wagner (2004) and some others. It seems to me that at least part of the controversy can be resolved if the often neglected fact is taken into account that comment clauses can occasionally be subject-oriented instead of speaker-oriented, as described in Reinhart (1983) and Corver & Thiersch (2002). From these works it may be concluded that subject-oriented comment clauses are not parentheses at all. Since quotes are completely opaque, reporting clauses cannot be subject-oriented. Therefore, this complication does not play a role here.

3. There is one systematic exception in that the combination of zo and aldus is impossible, for instance in (10c). This can be explained in two ways: first, zo and aldus are nearly synonymous; second, an aldus-parenthesis is nonclausal; therefore, there is no operator position (SpecCP).
4. A possible source of confusion in written text is that the subsequent sentences in (24a/b) are sometimes connected with a colon.

5. Quotes in the middle field exist as well. For reasons of space, these cannot be discussed here.

References


